

Poems by Paul Engle • Images of China

保羅·安格爾
中國印象

荒 蕪譯

保羅·安格爾
中國印象

荒 蕪譯

生活·讀書·新知 三聯書店

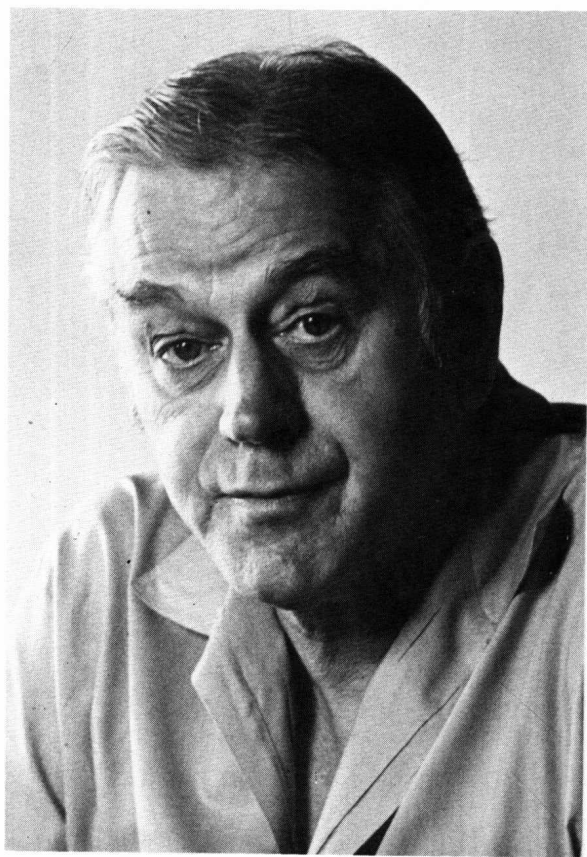
一九八一年·香港

書名	中國印象
作者	保羅·安格爾
譯者	荒蕪
責任編輯	彥樺
裝幀設計	尹文
出版發行	生活·讀書·新知三聯書店香港分店 香港域多利皇后街九號 JOINT PUBLISHING CO.(Hong Kong Branch) 9 Queen Victoria Street, Hong Kong.
印刷	中華商務聯合印刷(香港)有限公司 香港九龍炮仗街七十五號
版次	1981年10月香港第一版第一次印刷
定價	港幣十元
國際書號	ISBN 962·04·0123·9

作者簡介

保羅·安格爾，美國愛荷華州人，一九〇八年生，出身農家，家境清貧。靠半工半讀，讀完中學、大學。高中時即開始寫詩，一九三二年以他的第一本詩集《貧乏的土地》(Worn Earth)取得愛荷華大學碩士學位和耶魯大學青年詩人獎。以後又到英國牛津大學進修三年，一九三七年回愛荷華大學任教，並創辦美國第一所作家寫作室，培養青年作家。近年來又與其夫人聶華苓女士創立“國際作家寫作計劃”(International Writing Program)，邀請各國作家共同討論創作問題，為世界各國文化交流作出一定貢獻。

安格爾出版過詩集十餘種，如《擁抱》(Embrace)、《美國之歌》(American Song)、《玉米》(Corn)、《美國兒童》(American Child)、《頌歌》(Poems in Praise)、《愛的語言》(The Word of Love)、《問心無愧的女人》(A Woman Unashamed)等等。此外，他還出版過小說、回憶錄和兒童故事。他們夫婦還合譯過《毛澤東詩詞》(Poems of Mao Tse-tung)，在英國出版，甚得好評。



Paul Engle

保羅·安格爾近照和簽名式

DEDICATION

To Nick Hualing

I.

At the top of my neck there is a time bomb
Named Paul Engle's head.

When it doesn't ^{see} look at you it explodes.

It tires of exploding - don't go away.

Its eyes can look through your eyes,

They can scratch your face.

Its mouth can damn you, bite you,

Or lovingly beg you to come, come.

Its ears can hear you walking around a

Its nose catches your scent around a ^{corner,} corner.

Its cheeks can talk to your cheeks.

This head belongs to you

As your hand belongs to your arm.

CULTURAL REVOLUTION

Walking, ~~I kicked a stone.~~

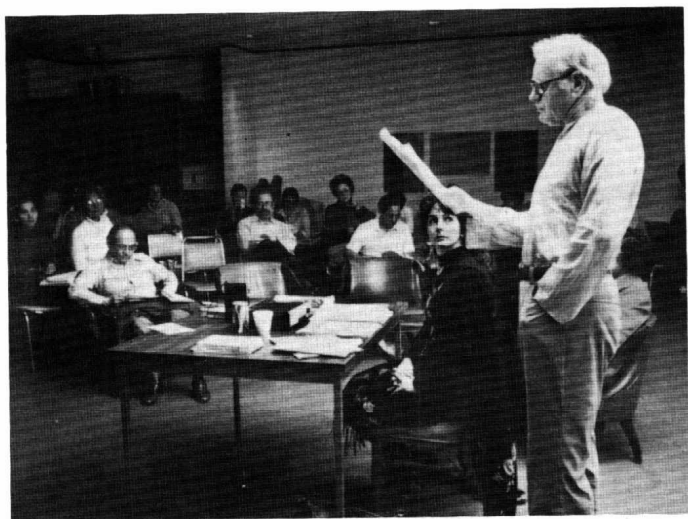
My hand picked up a stone.

I heard ~~someone~~ a voice inside

Shouting Crying: ~~Let~~ Leave me alone,

I came down here to hide.

Paul Engle 1980



上圖□保羅·安格爾在作家研討會上

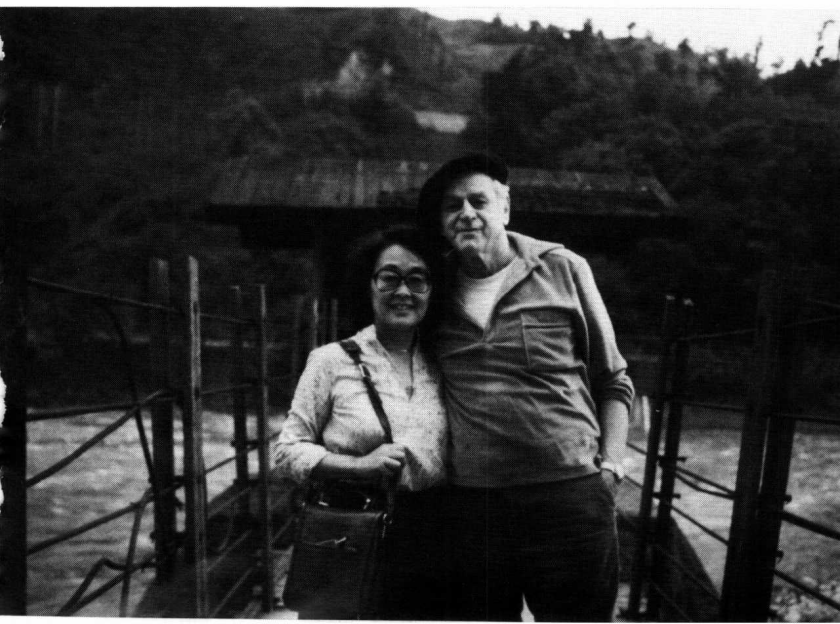
右圖□保羅·安格爾、聶華苓在愛荷華他們的家的後園





上圖□保羅·安格爾的家居生活

右上圖□保羅·安格爾及其夫人聶華苓（攝於北京街頭，一九八〇）
右下圖□保羅·安格爾攝於成都都江堰（一九八〇）



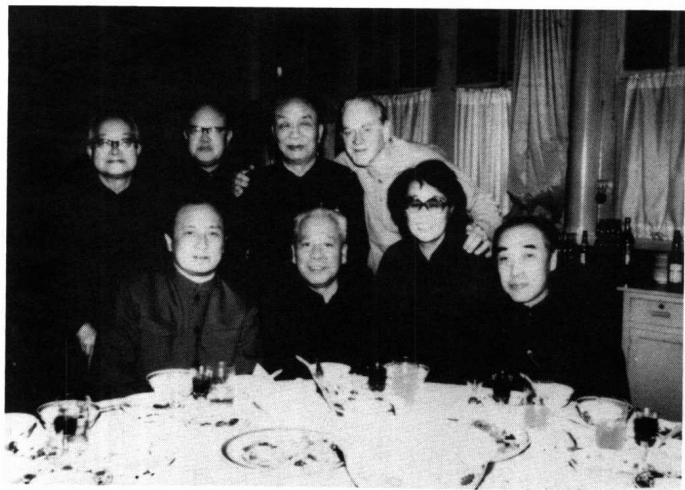


由左至右：聶華苓、劉少奇夫人王光美、保羅·安格爾



來自東西方的兩名詩人：保羅·安格爾（左）及艾青（攝於天安門廣場，一九八〇）





上圖□由左至右：前排爲馮牧、姚雪垠、聶華苓等。後排爲沈從文、陳荒煤、艾青、保羅·安格爾

左上圖□由右至左：後起艾青、保羅·安格爾、聶華苓；前二起柯岩、劉賓雁、孔羅荪（攝於北京，一九八〇）

左下圖□由右至左：丁玲、陳明、聶華苓、保羅·安格爾等（攝於北京，一九八〇）



保羅·安格爾、聶華苓和陳白塵（一九八〇）

目 錄

- 1 序
- 7 獻給聶華苓
- 9 中國印象
- 14 贈畫家黃永玉
- 19 開封街頭手捧花圈的女人
- 21 上海
- 24 等候聶華苓
- 25 給中國朋友的緊急通知
- 26 贈舞蹈家藍藍
- 28 蘇州小巷
- 30 贈一位被誣陷的作家朋友，他知道誰是告密者
- 31 跟一位寡婦的對話，她的丈夫是受到迫害而自殺的一位中國作家
- 32 開封相國寺
- 33 罪行
- 35 一位活着的中國詩人這樣說
- 36 挑糞的姑娘
- 37 河南禮品店裏複製的美洛的維納斯

- 38 給中國的敵人
- 39 孩子們
- 40 陝西的風
- 44 腳
- 45 女孩子
- 46 汽車喇叭
- 47 重慶紅岩嘴，共產黨和國民黨曾在那裏作
過鄰居
- 48 街上的爭吵
- 49 長城
- 50 人民
- 51 妻
- 52 零
- 53 文化大革命
- 54 工人們
- 55 未來
- 56 一位太太
- 57 贈沈從文，他跟他叔叔去看過人頭
- 59 行人
- 60 進步
- 61 會見許多客人以後
- 62 貓
- 64 人民
- 66 採茶者
- 67 手

II